Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nagana dotyka rozumnego głębiej, niż głupiego sto batów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nagana dotyka rozumnego głębiej, niż głupiego sto batów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nagana lepiej działa na rozumnego niż sto razów na głupiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Więcej waży gromienie u roztropnego, niżeli sto plag u głupiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Więcej waży upominanie u roztropnego niżli sto plag u głupiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagana głębiej poruszy rozsądnego niż nierozumnego - sto batów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Karcenie głębiej dotyka rozumnego, niż głupiego sto batów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upomnienie bardziej wpływa na rozumnego niż sto batów na głupca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagana mocniej uderza człowieka rozumnego, niż głupiego sto batów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nagana głębiej uderza w rozumnego niż sto batów w głupiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погрози розбивають серце розумного, а безумний не сприймає як бичують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagana głębiej wnika u rozumnego, niż sto plag u kpiarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na tego, kto ma zrozumienie, nagana oddziałuje głębiej niż na głupiego sto uderzeń. |

1. 1) <x>240 17:10</x> wg G: Groźba kruszy serce roztropnego, nieroztropny zaś, nawet bity, nie rozumie. [↑](#footnote-ref-2)